



AMERICAN BIBLE SOCIETY

Sharing God's Word with the World

NEW PUBLICATION

Date of Publication: January 20, 2009

Title: Translation and the Machine:
Technology, Meaning, Praxis

Editors: Steve Berneking & Scott S. Elliott

Series: Nida Institute Conference Papers (2)

Series Editor: Philip A. Noss

Publisher: Edizioni di Storia e Letteratura, Rome, Italy

US Distributor: American Bible Society

Copyright: © 2008 by the American Bible Society

ISBN: 978-88-8498-468-5

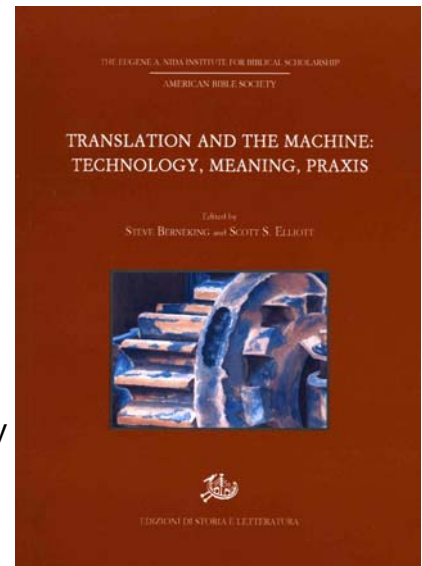
ABS Item Number: 120710

Retail Price: \$45.00

Quantity printed: 500

Book Description: Paperback, 17 cm x 24 cm (approx. 6 5/8 in. x 9 3/8 in.); 212 pages (Front, i-x; Text with chapter bibliographies, 1–182; Contributors, 183-184; Index 185-199. Cover art: Watercolor by Marsha Elliott.

Title Description: This collection of essays, selected from presentations made at a conference on “Translating with Computer-Assisted Technology” in Rome in 2004, reflects a variety of issues and applications. Together, however, they reflect a persistent effort to think critically about the intersection of translation and technology. The machine that occasion these musings is ever evolving and re-inventing itself. Its role as a partner in the translational process changes constantly even as it resists change; its identity, however, refuses to remain static. From stones to papyrus; from quills to typewriters; from hand-written journals to bound copy; from room-sized mainframes to flash drives—the machine has taken its place in the translational process. What constitutes technology? To what extent is technology a benefit or a hindrance to translation? What are its limitations? What is its potential? What is the nature of the machine’s relationship to both translation and the translator? How does translation, as both a product and a



practice, change in and through interface with the machine? These and other provocative questions form an undercurrent running throughout these essays. Readers are invited to enter the conversation themselves and to consider the varied and complex ways in which technology has changed the face of translation.

Series Description:

The Nida Institute for Biblical Scholarship sponsors international conferences to bring together experts in linguistics, biblical studies, translations science, media and communications, cultural anthropology, literary studies, and related fields to explore the various challenges these disciplines face in the area of translation and communication. Keynote addresses and papers of special interest are gathered together, introduced, and assessed by volume editors. Volume 1 in the Conference Papers Series is *Similarity and Difference in Translation*, edited by Stefano Arduini and Robert Hodgson (2004, 2007).

Contents:

Foreword, *Robert Hodgson and Stefano Arduini*
1. Introduction, *Steve Berneking and Scott Elliott*

I. Theorizing the Machine

2. Servitude of the Liberated Mediator: Revamping Translation in the Age of Technology, *Yves Gambier*
3. The Lyre of Hermes: Technology, Communication, Translation, *Paul A. Soukup, S.J.*
4. The Hermeneutics of the Self and the Paradigm of Translation, *Domenico Jervolino*
5. The Semiotic Machine, Linguistic Work, and Translation, *Susan Petrilli*
6. Hypertext and Translation, *Augusto Ponzo*
7. Comic Testaments: Graphic Novels and the Biblical Imagination, *Scott S. Elliott*

II. The Mechanics of Praxis

8. Web Localization and the Representatives of Cultures, *Paula Bouffard and Philippe Caignon*
9. Digitized "Very Short Fiction" in Translation: An Opportunity for the Reader, *Giovanni Nadiani*
10. eBooks: An Extension of Print Media or a New Media for Bible Translation? *Kuo-Wei Peng*
11. Building and Implementing Pragmatic Thesauri through Associative Networks, *Ovidi Carbonell, Pablo Carbonell, and Keith Stuart*

Index

About the Contributors:

STEVE BERNEKING is the Senior Manager for Translations in the Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship at the American Bible Society.

PAULA BOUFFARD is a professor in the French Studies Department at Concordia University, Montreal. His current research focuses on language acquisition.

PHILIPPE CAIGNON is a professor in the French Studies Department at Concordia University, Montreal, where his focus of study is in the area of terminology and globalization.

OVIDI CARBONELL is Senior Lecturer in Translation at the University of Salamanca, Spain.

PABLO CARBONELL is a Research Fellow at the Bioinformatics Division in Fujirebio Frontier Research Department, Tokyo. He is a former Associate Professor in Control Engineering at the Polytechnic University of Valencia, Spain.

SCOTT S. ELLIOTT is a PhD student in New Testament and Early Christianity at Drew University, Madison, NJ. His dissertation focuses on characters and characterization in ancient novels and the Gospel of Mark. He works in the Translations Unit of the Nida Institute for Biblical Scholarship.

YVES GAMBIER is professor in the Center for Translation and Interpreting at the University of Turku (Finland).

ROBERT HODGSON, JR., is Dean of the Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship at the American Bible Society.

DOMENICO JERVOLINO is on the Faculty of Letters and Philosophy in the Department of Philosophy, "A. Aliotta," at the University of Naples Federico II, where he serves as the Coordinator for the Doctorate in Philosophical Sciences program. His research interests include hermeneutics, philosophy of language, philosophy of religion, phenomenology, and ethics.

GIOVANNI NADIANI is a researcher and lecturer in German Literature and Translation at the Advanced School for Interpreters and Translators of the University of Bologna-Forlì Campus and freelance translator. He has published books of poetry and short fiction, as well as translations for the Mobydick and Marsilio publishing houses.

KUO-WEI PENG works in the Translations Unit of the Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship at the American Bible Society and has served as a Translation Consultant for the Asia-Pacific Area of the United Bibles Societies. His research interests include contemporary hermeneutics, literary theory, and sociological approaches to the New Testament.

SUSAN PETRILLI is Associate Professor of Semiotics at the University of Bari, Italy, Department of Linguistic Practices and Text Analysis, where she teaches and does her research. Her principal areas of study include sign theory, subject theory, theory of meaning and language, communication theory, problems of ideology, and translation theory.

AUGUSTO PONZIO is Full Professor of Philosophy of Language and General Linguistics and Head of the Department of Linguistic Practices and Text Analysis at Bari University, Italy. His principal research areas include philosophy of language, general linguistics, semiotics, and theory of literature.

PAUL A. SOUKUP, S.J. is Professor of Communication at Santa Clara University where he teaches courses in new communication technologies, theology and communication, and quantitative research methods. His current research interests include work on orality and literacy studies, the use of new technologies in religious communication, multimedia translation, and the effects of new technologies.

KEITH STUART is Associate Professor of English as a Foreign Language at the Polytechnic University of Valencia, Spain.

Ordering Information:

USA: www.Bibles.com or 1-800-32-BIBLE

Canada: www.biblesociety.ca or 800-564-2425

Italy: info@storiaeletteratura.it or (0039) 063 967 0307

All other countries: www.casalini.it or (0039) 055 501 8201

Contact Information:

Charles Houser, Editorial & Publications Manager

Nida Institute for Biblical Scholarship

American Bible Society, 1865 Broadway, New York, NY 10023

Phone (212) 408-1235 / **Fax** (212) 408-1435 / **Email** chouser@americanbible.org